

Warszawa, dnia 12 lipca 2013 r.

Poz. 584

MEMORANDUM O POROZUMIENIU

**między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Obrony Narodowej Republiki Greckiej w sprawie współpracy z Wielonarodowym Centrum
Koordynacji Transportu Morskiego w Atenach**

Przekład

SPIS TREŚCI

1. PREAMBUŁA
2. PRZEDMIOT
3. CEL I ZADANIA
4. ZASADY I POSTANOWIENIA OGÓLNE
5. OBOWIĄZKI
6. BEZPIECZEŃSTWO I UDOSTĘPNIANIE INFORMACJI
7. POSTANOWIENIA FINANSOWE
8. ROSZCZENIA
9. ROZSTRZYGANIE SPORÓW
10. ZMIANY
11. WEJŚCIE W ŻYCIE – WAŻNOŚĆ – ROZWIĄZANIE

PREAMBUŁA

Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Obrony Narodowej Republiki Greckiej, zwani dalej „Stronami”;

Uwzględniając wielkie znaczenie dalszego rozwoju dwustronnej współpracy w dziedzinie strategicznego transportu morskiego;

Mając na uwadze niedobór w zakresie możliwości strategicznego transportu morskiego, szczególnie w obszarze dotyczącym przerzutu sił szybkiego reagowania;

Mając na względzie koncepcję zapewnienia i zwiększenia wydajności oraz efektywności strategicznego transportu morskiego;

Zmierzając do rozwinięcia krajowych i międzynarodowych sił w ramach operacji prowadzonych przez NATO, Unię Europejską (UE) lub inne organizacje wielonarodowe na podstawie mandatu Narodów Zjednoczonych, oraz ćwiczeń, poprzez współpracę, ze szczególnym uwzględnieniem Wielonarodowego Centrum Koordynacji Transportu Morskiego w Atenach, zwanego dalej „AMSCC”;

Mając na względzie postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 r., zwanej dalej „NATO SOFA”;

Aprobując decyzję Republiki Greckiej, dotyczącą ustanowienia i obsługi AMSCC na swoim terytorium oraz wolę Rzeczypospolitej Polskiej korzystania z oferowanych przez AMSCC możliwości, jak również chęć wspierania jego funkcjonowania,

Uzgodnili, co następuje:

ARTYKUŁ 1 PRZEDMIOT

- 1.1 Przedmiotem niniejszego Memorandum o Porozumieniu (zwanego dalej „MOU”) jest ustanowienie procedur dwustronnej współpracy w ramach AMSCC.
- 1.2 Niniejsze MOU wraz z towarzyszącym mu Porozumieniem Technicznym (TA) stanowią podstawę planowania i wykonywania operacji strategicznego transportu morskiego.

ARTYKUŁ 2 CEL I ZADANIA

- 2.1 Niniejsze MOU ma na celu zapewnienie usług AMSCC w celu wsparcia Rzeczypospolitej Polskiej w likwidacji niedoborów związanych ze strategicznym transportem morskim, ze szczególnym uwzględnieniem opóźnień dotyczących szybkiego przerzutu sił dla potrzeb misji prowadzonych na podstawie mandatu Narodów Zjednoczonych lub ćwiczeń UE i NATO.

- 2.2 Celem niniejszego MOU jest zapewnienie przez AMSCC usług na potrzeby Rzeczypospolitej Polskiej, takich jak usługi kontraktowe, koordynacja i współpraca w dziedzinie możliwości transportu morskiego Stron.

ARTYKUŁ 3 ZASADY I POSTANOWIENIA OGÓLNE

- 3.1 Z zastrzeżeniem warunków niniejszego MOU, do wszystkich działań prowadzonych w jego ramach mają zastosowanie postanowienia NATO SOFA, przepisy UE i inne stosowne umowy, pozostające w mocy i zawarte między Stronami.
- 3.2 Siedzibą AMSCC jest Sztab Generalny Obrony Narodowej Republiki Greckiej w Atenach. W związku z tym, dla potrzeb niniejszego MOU, Republika Grecka zwana jest Państwem-Gospodarzem.
- 3.3 Koordynacja, o której mowa w niniejszym MOU, odnosi się do możliwości wojskowych i komercyjnych czarterów środków transportu morskiego w skali światowej, w celach operacyjnych i nieoperacyjnych, w tym także dla celów ćwiczeń i operacji w czasie pokoju, kryzysu i konfliktów (np. pomoc humanitarna i akcje ewakuacyjne i ratownicze) oraz w nieprzewidzianych okolicznościach i stanach zagrożenia.
- 3.4 Strony zastrzegają sobie prawo korzystania z innych środków transportu nieobjętych postanowieniami niniejszego MOU.
- 3.5 AMSCC zastrzega sobie prawo odrzucenia wniosku o transport morski ze względu na wymogi bezpieczeństwa narodowego.

ARTYKUŁ 4 OBOWIĄZKI

Dla celów niniejszego MOU:

- 4.1 AMSCC:
- a. Będzie odpowiedzialne za gromadzenie danych dotyczących zdolności Stron w zakresie strategicznego transportu morskiego oraz możliwości transportu morskiego w skali globalnej, dostępnych i czarterowanych na cele komercyjne.
 - b. Będzie odpowiadać za gromadzenie danych na temat zapotrzebowania na strategiczny transport morski w celu zaspokojenia zidentyfikowanych potrzeb.
 - c. Na podstawie zgromadzonych danych i na żądanie wnioskodawcy będzie proponować sposób bardziej efektywnego wykorzystania strategicznych możliwości transportu morskiego.
 - d. Będzie prowadzić działania zatwierdzone przez Stronę zamawiającą w celu spełnienia wymogów w zakresie środków i usług, po złożeniu wniosku.
 - e. Po zakończeniu procedur czarterowych i wejściu w życie kontraktu, Strona wnioskująca będzie odpowiadać za realizację kontraktu, a AMSCC za monitorowanie i koordynowanie wybranych w drodze przetargu środków transportu i usług, zgodnie z zapotrzebowaniem Strony.
 - f. Będzie odpowiedzialne za przekazanie Stronie polskiej wszelkich niezbędnych danych dotyczących zapotrzebowania na strategiczny transport morski oraz możliwości przewozu.
 - g. Dalsze szczegółowe informacje dotyczące procedur czarterowych, wniosków o czarter, zapłaty za czarter, monitorowania statków i zarządzania możliwościami transportowymi zawarte są w TA.

4.2 Państwo-Gospodarz:

- a. Zapewni niezbędne wsparcie, jeśli chodzi o zasoby, środki, usługi i pomieszczenia, w celu właściwego funkcjonowania AMSCC.
- b. Wyznaczy własne, kompetentne cywilne i wojskowe władze, odpowiedzialne za wspieranie funkcjonowania AMSCC.
- c. Zaoferuje Stronie polskiej możliwość uczestnictwa oficera łącznikowego w działaniach AMSCC, jeżeli będzie to uzasadnione, podczas prowadzenia operacji lub ćwiczeń. Ponadto Państwo-Gospodarz zaoferuje Stronie polskiej stanowisko w AMSCC obejmowane w trybie rotacyjnym o dwuletniej kadencji, za każdym razem, jeżeli stanowisko takie będzie dostępne.

ARTYKUŁ 5 BEZPIECZEŃSTWO I UDOSTĘPNIANIE INFORMACJI

- 5.1 Wszelkie informacje niejawne otrzymane lub wytworzone w związku z realizacją MOU będą przechowywane, wykorzystywane, przekazywane i chronione przez Strony zgodnie z narodowymi regulacjami i przepisami prawa. Taka ochrona będzie zgodna z mającymi zastosowanie procedurami i regulacjami bezpieczeństwa NATO i Unii Europejskiej. Strony będą nawzajem się informować o szczegółowych wymaganiach wynikających z narodowych przepisów prawnych i regulacji, każdorazowo kiedy przekazywanie informacji niejawnych będzie miało miejsce.
- 5.2 Wizyty Strony polskiej w siedzibie AMSCC będą przeprowadzane zgodnie z procedurami krajowymi.

ARTYKUŁ 6 POSTANOWIENIA FINANSOWE

- 6.1 Zamówienia i działania operacyjne (zgodnie z Art. 4 ust. 1) na potrzeby Strony Polskiej są zapewniane przez AMSCC bezpłatnie jako finansowane przez Państwo-Gospodarza.
- 6.2 Państwo-Gospodarz pokryje koszty operacyjne funkcjonowania AMSCC.

ARTYKUŁ 7 ROSZCZENIA I ODPOWIEDZIALNOŚĆ

- 7.1 Wszelkie roszczenia i odpowiedzialność wynikające lub powstałe w związku z wykonywaniem postanowień niniejszego MOU będą rozstrzygane zgodnie z Artykułem VIII NATO SOFA.
- 7.2 AMSCC nie ponosi odpowiedzialności za realizację kontraktu podpisanego na podstawie niniejszego MOU, ani też za wypadki śmiertelne, obrażenia polskiego personelu lub zniszczenia/uszkodzenia mienia powstałe podczas transportu realizowanego w ramach kontraktu.

ARTYKUŁ 8 ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Wszelkie roszczenia wynikające lub powstałe w związku z interpretacją lub wykonywaniem postanowień niniejszego MOU będą rozstrzygane w drodze konsultacji między Stronami bez przekazywania jakiegokolwiek sądowni narodowemu bądź międzynarodowemu ani jakiegokolwiek innej stronie trzeciej do rozstrzygnięcia.

ARTYKUŁ 9 ZMIANY

Do niniejszego MOU w każdej chwili mogą być wprowadzane zmiany, w formie pisemnej, za zgodą Stron. Zmiany wchodzi w życie zgodnie z Art. 10 ust. 1.

ARTYKUŁ 10 WEJŚCIE W ŻYCIE – WAŻNOŚĆ – ROZWIĄZANIE

- 10.1. Niniejsze MOU wejdzie w życie z dniem otrzymania od Strony greckiej pisemnego potwierdzenia, że wszystkie niezbędne procedury wewnętrzne zostały zakończone. MOU pozostaje w mocy do chwili jego rozwiązania przez którąkolwiek ze Stron.
- 10.2. Wykonanie niniejszego MOU uzależnia się od podpisania związanego z nim TA.
- 10.3. Niniejsze MOU może być rozwiązane w każdym czasie za porozumieniem Stron.
- 10.4. Każda ze Stron może rozwiązać niniejsze MOU za pisemnym powiadomieniem drugiej Strony. W takim przypadku rozwiązanie nastąpi po okresie 6 miesięcy od daty dostarczenia noty w tej sprawie lub po zakończeniu kontraktu podpisanego na podstawie niniejszego MOU, jeżeli jego realizacja wykracza poza ten okres. Po dostarczeniu noty żaden nowy kontrakt na podstawie niniejszego MOU nie będzie podpisany.
- 10.5. Bez względu na rozwiązanie niniejszego MOU postanowienia Artykułów 5, 6 i 7 pozostają w mocy do chwili definitywnego wypełnienia wszystkich zobowiązań, o których w nich mowa.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku angielskim, po jednym dla każdej ze Stron.

Z upoważnienia Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej

Generał Dywizji Zbigniew TŁOK-KOSOWSKI
Szef Inspektoratu Wsparcia Sił Zbrojnych

Dnia 3 marca 2008 r.

Z upoważnienia Ministerstwa Obrony Narodowej Republiki Greckiej

Generał Dywizji Georgios MOUROUTSOS
Zastępca Szefa Sztabu Generalnego Obrony Narodowej Republiki Greckiej ds. Wsparcia

Dnia 25 lutego 2008 r.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF POLAND**

AND

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OF THE HELLENIC REPUBLIC**

CONCERNING CO-OPERATION

WITH

**THE ATHENS MULTINATIONAL SEALIFT
CO-ORDINATION CENTRE**

TABLE OF CONTENTS

1. PREAMBLE
2. PURPOSE
3. AIM AND OBJECTIVE
4. PRINCIPLES AND GENERAL PROVISIONS
5. RESPONSIBILITIES
6. SECURITY AND DISCLOSURE OF INFORMATION
7. FINANCIAL PROVISIONS
8. CLAIMS AND LIABILITIES
9. SETTLEMENT OF DISPUTES
10. AMENDMENTS
11. ENTRY INTO FORCE-DURATION-TERMINATION

PREAMBLE

The Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Parties":

Considering the great importance of further developing cooperation among them in the field of strategic sealift activities;

Noting the shortfall of strategic sealift capabilities, especially for rapidly deployable forces;

Having regard to the concept of assuring and improving the efficiency and effectiveness of strategic sealift movements;

Aiming at deploying national or multinational forces in NATO/EU-led or other multinational entity-led operations under United Nations mandate and/or exercises, through cooperation and especially through the Athens Multinational Sealift Coordination Centre (hereinafter referred to as "AMSCC").

Having regard to the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), done at London on 19 June 1951 and applicable EU regulations;

Welcoming the decision of the Hellenic Republic to host and operate AMSCC and the intent of the Republic of Poland to use its capabilities, as well as support the functions of AMSCC,

have reached the following understanding:

ARTICLE 1

PURPOSE

1.1 The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU") is to set up procedures for the implementation of co-operation between the Parties within AMSCC.

1.2 This MOU and the related Technical Arrangement (TA) are indented to serve as the basis for planning and executing strategic sealift movements.

ARTICLE 2

AIM AND OBJECTIVE

2.1 The aim of the MOU is the provision of services from AMSCC in order to support the Republic of Poland in resolving its strategic sealift shortfalls, with special regard to those arising from a need for rapid deployment of forces in

NATO/EU or other multinational entity-led operations conducted under United Nations mandate and/or EU/NATO exercises.

2.2 The objective of this MOU is to facilitate the provision of services by the AMSCC to the Republic of Poland. These services include contractual services, coordination and cooperation of sealift capabilities between the Parties.

ARTICLE 3

PRINCIPLES AND GENERAL PROVISIONS

3.1 Subject to any different provisions of this MOU, the provisions of NATO SOFA, EU regulations and any other relevant agreements in force between the Parties, will apply to all activities conducted under this MOU.

3.2 The AMSCC is located in the Hellenic National Defence General Staff, in Athens. The Hellenic Republic is hereinafter referred to as the “Host Nation” (HN).

3.3 The coordination mentioned in this MOU applies to military capabilities and commercially chartered sealift assets, on a worldwide basis, for both operational and non-operational purposes, including but not limited to exercises and operations in peace, crisis and conflict (e.g. humanitarian assistance, evacuation and rescue tasks), as well as unforeseen contingencies and emergencies.

3.4 The Parties reserve the right to use other means for deployment, alternative to this MOU.

3.5 The AMSCC reserves the right not to take over a request for sealift, if this is imposed by national security reasons.

ARTICLE 4

RESPONSIBILITIES

For the purposes of this MOU:

4.1 AMSCC

a. The AMSCC is responsible for collecting data on strategic sealift capabilities of the Parties, as well as the available commercially chartered sealift capabilities at a global level.

b. The AMSCC is further responsible for collecting data on strategic sealift requirements, for the purpose of facing any need or shortfall, whenever identified.

c. On the basis of the gathered data and upon request, the AMSCC will offer advice as to how strategic sealift capabilities can be utilized more effectively.

d. Upon submission of a request, the AMSCC will carry out actions under the final approval of the requesting Party in order to fulfil the requirements of assets and services.

e. Upon completion of the chartering procedures and the activation of the contract between the requesting Party and the ship owner, the requesting party will be responsible for the execution of the contract, whereas the AMSCC will be responsible for monitoring and coordinating the procured assets and services, according to the needs of that Party.

f. The AMSCC is responsible to provide to the Polish Party all necessary data regarding strategic sealift requirements and spare capacity.

g. Further details regarding chartering procedures, chartering requests, payment for assets, monitoring of vessels and spare capacity management will be included in a following TA.

4.2 **Host Nation (HN)**

The HN:

a. Provides the necessary support, in terms of resources, assets, services and facilities, for the proper functioning of the AMSCC.

b. Has identified its own competent civil and military authorities, responsible for supporting the functions of the AMSCC.

c. Is offering to the Polish Party the optional capability for participation of a liaison officer at the AMSCC, where appropriate, during the evolution of an operation and/or exercise. Furthermore, the HN is also offering to the Polish Party a post in the AMSCC, on a two year rotational basis, whenever a post is available.

ARTICLE 5

SECURITY AND DISCLOSURE OF INFORMATION

5.1 All classified information provided or generated pursuant to this MOU will be stored, handled, transmitted and safeguarded by the Parties in accordance with their national laws and regulations. Such protection will be in conformity with applicable NATO/EU security regulations and procedures. The Parties will notify each other on concrete requirements resulting from their national laws and regulations whenever a transfer of classified information is implemented.

5.2 Visits to AMSCC premises by personnel of the Polish Party will be arranged in accordance with national procedures.

ARTICLE 6

FINANCIAL PROVISIONS

- 6.1 Procurement and all operational activities (as per Art. 4.1) are provided by the AMSCC at no cost to the Polish Party, as they are funded by the HN.
- 6.2 The operating costs of the AMSCC are funded by the HN.

ARTICLE 7

CLAIMS AND LIABILITIES

- 7.1 Claims and liabilities arising out or in connection with the execution of this MOU will be settled in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.
- 7.2 AMSCC and the other cooperation Hellenic Authorities have no liability for the execution of the contracts signed in the framework of this MOU or for any fatalities, injuries or damages caused to the Polish personnel or property during transportation in accordance with those contracts.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or application of this MOU will be settled by consultations between the Parties and will not be referred to a national or international tribunal or to any other third party for settlement.

ARTICLE 9

AMENDMENTS

This MOU may be amended at any time, in writing, by the mutual consent of the Parties. All amendments will come into force in accordance with Article 10.1.

ARTICLE 10

ENTRY INTO FORCE-DURATION-TERMINATION

10.1 This MOU will enter into effect on the date that the Hellenic Party notifies the Polish Participant that all necessary internal procedures for its entry into force have been fulfilled. It will remain in effect until the Participants decide otherwise.

10.2 The implementation of this MOU is dependent on the signing of the related TA.

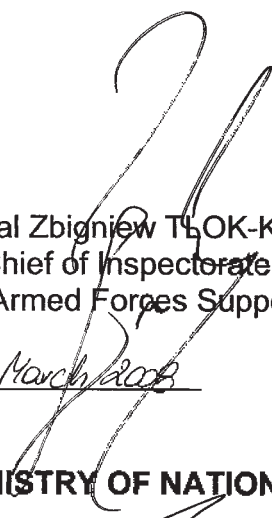
10.3 This MOU may be terminated by the mutual consent of the Parties, at any time.

10.4 Either Party may terminate this MOU by providing a written notice to the other Party. In such a case, the MOU will be terminated after six months from the date of delivery of the notice or after completion of any contracts signed in the framework of this MOU, whichever occurs later. After the date of delivery of the notice no new contracts in the framework of this MOU will be signed.

10.5 Notwithstanding the termination of this MOU Articles 5, 6 and 7 will continue to apply, until all obligations mentioned therein are definitely settled.

Done in two originals in the English language, one for each Party.

FOR THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF POLAND



Major General Zbigniew TŁOK-KOSOWSKI
Chief of Inspectorate
for Armed Forces Support

Dated 03 March 2008

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC



Major General Georgios MOUROUTSOS
HNDGS/DCOS SUPPORT

Dated 25 Feb 2008